

vez de enviar directamente a la página, resulta, a mi juicio, bastante incómoda a la hora de buscar un dato o una referencia desde dichos índices.

Estamos, pues, ante una estupenda gramática histórica, que coloca al asturiano en la primera línea de lenguas romances estudiadas bajo este aspecto histórico-lingüístico. La obra de García Arias no será sólo de gran ayuda para aquellos que deseen adentrarse en conocimiento diacrónico de la lengua asturiana, sino que será también, sin lugar a dudas, muy bien recibida y valorada por los romanistas, ya que viene a llenar un vacío de manera muy satisfactoria en un terreno que el propio autor había comenzado a desbrozar con su *Contribución* de 1998.

ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ

Jesús Neira Martínez, *El habla de Lena* (edición facsimilar), Oviedo (RI-DEA), 2005, 294 págs.

L.lcgaba la seruenda tardía a L.lena, y con el.la asomaba nas l.librerías *El habla de Lena*, de Jesús Neira, xusto mediu sieglu dempués de la so publicación a medios de los cincuenta. Ye de razón reconocer que si nun fora por l.libros d'esti xeitu, los más xóvenes de güei pocos datos podríen arrebañar de la nuesa fala nel so contestu, una vez que la fonética, los soníos, el léxicu, los tonos y tonemas d'aquellos homes y muyeres de los años 40 y 50 nun pasaron pela grabaora d'un ordenador, nin pelos bites y bytes d'Internet. Sin magnetófonos, nin grabaoras, nin CDs, nin DVDs..., pa escuítar agora mui seles, aquel.las voces nun despachu, la Fonética, la Fonoloxía, la Morfoloxía, la Semántica, la Sintaxis, la Pragmática, la Etnollingüística, la Etnobotánica..., nun dispondríen güei d'estas xoyas l.librescas que tantos y tantas saboriamos pelos l.lugares o nas bibliotecas.

La coyctura de güei foi sementera ayir, antayir y trasantayir, colas l.labores d'aquellos mozos investigaores en chirucas y con bocata de braña en braña, o, nel meyor de los casos, en bicicleta per pedreras y caleyones. La l.libreta rayas nuna mano y l'apiceru na otra, yera entós tecnoloxía puntera pa la mayoría. Ná que ver colos todoterreno d'agora, y el portátil o la dixital colgaos del hombru. Bon homenaxe habría que l.levantar a los Menéndez Pidal (Juan y Ramón), Uría Riu, Rodríguez Castellano, Braulio Vigón, Manuel Menéndez, Marcos G. Martínez, José Manuel González..., sin olvidar a Jovellanos, Rato Hevia, Krüger,

Novo Mier..., y tantos otros na fastera lléxica y filolóxica, que tantos kilómetros fixeron a pie (o en carruaxe, o en camioneta, a too más) en cata de la identidá llingüística asturiana, yá fai más de mediu sieglu.

Los frutos al.lugaos n' *El habla de Lena* paecen un boni exemplu. Y ansina nel añu 1951 presentábase na Universidá de Madrid la tesis d'un xoven Neira, fartucu de caleyoniar y tomar notas pelos llugares. El trabayu, tan necesariu como llariegu naquel los tiempos, foi calificáu de sobresaliente polos catedráticos Dámaso Alonso y Rafael Lapesa y el tribunal que lu xulgaba. Y asoleyábase nun ll. libru poco dempués, 1955, nel entós IDEA (Instituto de Estudios Asturianos). Yera aquella una edición de 294 páxinas, con del los mapas, del las semeyas de los ll. lugares, y unos sesenta dibuxos d'aperios y preseos de ll. labranza, fechos a mano con maña y esmeru; remataos colos términos específicos en caúna de las sos piezas. La edición d'esti mileniu reproduz la calidá de la primera ensin desviase migaya.

Emprecipia'l ll. libru con unas páxinas dedicás a la Xeografía y a la Historia de Llena, con un aniciu etnolingüísticu y etnográfico, tan asoleyáu nestos tiempos y estayas de la investigación en del los pueblos, universidaes y rexones. Y ansina, va faciendo l'autor dende las primeras páxinas, precisiones del mayor y del meyor interés fonéticu y fonolóxicu, anque fora d'el las veces como de pasu. Por exemplu, cuando cita a Juan Menéndez Pidal pa nun escaicer que «en documentos latinos aparece *Lena*, escrito como hoy, pero en el siglo XVI se escribía y se pronunciaba *Llena*» (páxina xxiii, de la Introducción). Anque Neira tamién recueye darréu: «A pesar de que en el bable de Lena la *l* inicial se convierte regularmente en *l̃*, no es frecuente oír *Ŝena*» (cita na mesma páxina).

Los datos qu'aporta Neira suponen, entá güici, un documentu imprescindible pa nuevas fasteras y estayas de la llingüística asturiana de campu nestas montañas. N'efeutu, nesos años cincuenta dexa l'autor la situación perclara y espiega las sos razones darréu: «El influjo de la pronunciación castellana y la homofonía con *Ŝena* < p l e n a 'llena' han contribuido conjuntamente a mantener inalterado este antiguo topónimo».

Con too y con ello, si «no es frecuente oír *Ŝena*», deduzse que ye 'infrecuente', non mui común y de tolos días, nin en tolos niveles; pero que, dacuando, podría oyese en contestos y situaciones determinás ente del los falantes. Y cola oxerividá que l'autor asoleya nesta y n'otras obras, hai que suponer que ta refiriéndose a situaciones comunicativas orales (siacaso, non escritas), onde los falantes de los pueblos dirían *L.lena* ente ellos, anque cuando hubiera xente más xoven o forastera dixeran *Lena*, como forma más xeneralizá. Pue ser, ensin dir más ll. lueñe, la

situación que entá daquién tien güei mesmo la ocasión de saborear pelos puertos altos al mor del fui bu nas cabanas. Por exemplu, na mesma Llende col conceyu Ayer, en tol cordal de La Carisa ente Tresconceyos, Carraceo y Carabanzo..., naquel las brañas guapamente animás aínda bona parte del branu y la seruenda.

Y nesti puntu ha pocas dubias: los vaqueros ayeranos llaman *Llinizos* (o *Llenizos*) a los de Lena nos puertos altos de L.ioso, El Rasón, La Piornosa, Fuentes, L'Acú, Cabanaturá, Cuaña, Valverde, La Fresnosa, Mortera, Morterúa, L.lamargayana, Carraceo, Serralba, Carabanés... (en toos estos mayaos hai vaqueros, el casu ye coincidir con ellos). El mesmu axetivu *Llinizos* óyese, nos llugares más fonderos, a los mayores que van quedando pelas caleyas; o a los que colaron pa la ciudá, pero tornan ca poco al pueblu: dicen *L.lena* y *Llinizos* sin titubeos en Riondo, L'Infestal, La Cascayera, Cabanielles, Los Solores, Pontones, Los Bustios, Orneo, La Rumiá, La Fistiella, L'Utiru, Los Tornos, La Cabanina, La Gotera, Cao, Ruca, La Carrera, Fresnadiel.lo...

Son xustamente los mesmos llugares ayeranos que xubían, y en parte siguen xubiendo, cá primavera, a los puertos caberos y cabanas del cordal. Nel valle siguiente, nel de Morea y Cabanaquinta, ya namás s'alcuerdan güei los paisanos mayores del datu oyú a los sos güelos: que «cuando diban de más xóvenes a trabayar a los túneles de RENFE pel Payarés, había que pasar per L.lena». L'articulación del topónimu ye perclara, por mui esmorecía que vaya quedando güei na comunicación L.lariega d'estos mesmos falantes.

Nel mesmu xeitu, el xentiliu *Llinizos*, *Llenizos*, que dan los ayeranos, tiénnlu bien asumíu los vaqueros de L.lena, xusto nos puertos parexos pela fastera que cuelga a la otra vera La Carisa: puertos de La Paradiella, L.lastras, Fargosa, Piedrafita, Brañacaballos, Brañarreonda, Busián, Buslumoso, La Cava, Ampueiros, L.lixincos, Calaverdás, La Encrucía, Fuenteprieta... Y aínda más, dicen estos vaqueros (de Parana, Güel.lcs, L.linares, Casorva...), non sin retrucar dauando, que los ayeranos llamában-lles *Llinizos* con un poco de ríntintín, si ye'l casu: por aquello de las prindás al mor de *la raya*, y dalgunas engarradiellas pelos altos. El mesmu xentiliu usáronlu (y siguen usándolu en parte) los vaqueiros quirosanos del puerto Güeria: «Yá tán acende los de L.lena», «Yá llegaron los *Llinizos*» —dicían al columbrar las cabanas del L.llegu na primevera.

Paradójicamente, la articulación *L.lena* apenas s'alcuerda na comunicación usual ente los propios falantes del conceyu. Dicen los güelos de güei que, siendo ellos mozacos, sólo la oyían a los vaqueros quirosanos cuando diban pel branu al puerto Güeria, n'espresiones paicias: «ya vienen los de L.lena», «ya llegaron los

Llinizos, «*nós, los de L. lindes, tenemos que dir al tren a L. lena*»... Pero ente el.los mesmos nun s'alcuerdan de que los paisanos dixeran L.lena. Si s'oyía, pela contra, er tonu despectivu: cuando daquién tenía que baxar a algo a La Pola, decían a «Pola L.lena» con guasa, como por despreciar un poco a les finos de la capital, con un términu que yá nun taba bien vistu nas escuelas; que lu correxían los maestros, el cura, o los veraniantes más finos que llegaban de fuera pel verano, o pa las fiestas (cuestión nidia de rexistru llingüísticu).

Pero, en resumías cuentas, col Llibru Neira asoléyanse del.los documentos y datos pa seguir cavilando sin prexucios sobre la l.lingua nel conceyu, empéciando pela articulación del topónimu, lo mesmo antes que dempués d'esos años cincuenta, qu'él patió y sintetizó con tantu esmeru y colos medios d'entonances. Quiciás nesa xera puean, col tiempu, axuntase otros resquicios escritos más afchiscos, y ensamblalos colos más conocíos (y orales) pel momentu. Como l'hidrónimu *Regueru L.lena*, afluente pela marxén izquierda del río L.lena, na Barraca La Flecha (más percima, llamáu El Reguiru L'Esbillón). C la planta los *Llinizos* tan infestaos pelas tierras de llabor (*Chenopodium album*); anque éstos pudieran rementase a otros orixenes etimolóxicos. O'l llugarín de *Llandellena*, baxo las caliares d'El Pastrón, na fastera de Olloniego, cuando arrellumaba'l gran Conceyón de L.lena hasta'l sieglu XIX.

O aquel.los perconocios refranes que narbolaban gayasperos los nativos de L.lena ante cualquier forasteru un poco descuidáu, sospechosu d'infiltrase como un conceyón más, o despectivu cola l.lingua llariega: «*Quien nun diga Llinu y Llana, que nun diga que ye de L.lena*». O, a la contra, cuando daquién del Conceyón tenía qu'aguantaras resignáu nalguna romería en casu de engarradiella: «*Ye de L.lena, vas L'eval.las*», amenazaban nos conceyos de tola rondiá, al saliente y al poniente; o aínda na otra fastera lleonesa de L.laciana, tan na querencia de los vaqueros llinizos, lo mesmo pa las ferias y mercaos, que pa las romerías nel tiempu braniegu dende las cabanas.

Pero'l casu ye, como documenta Jesús Neira, que foi quedando *Lena* más que L.lena, sin dubía, ente otras coincidencias, al par que nel llugar de L.linares la estación de RENFE colgaba'l letteru de LINARES, non por casualidá, a la mesma vera de los puertos de La Carisa, na comuña millenaria ente llinizos y ayeranos. Trabayu costará, polo mesmo qu'a los renferos, convencer a les que fayeren güi mapas, de que'l llugar de Payares taba antes (abondo antes) que la estación de PAJARES. La melguera sociolingüística y la etnolingüística otra vegada gorgollando nas páxinas de Neira.

El trabayu n' *El habla de Lena* ta estructuráu en tres partes. Na primera (páxines 3-74) detiense Neira nel estudiu llingüísticu más específicu del conceyu: vocales, consonantes, cambios fonéticos y fonolóxicos, verbos, nexos, sintaxis... Y ye acende onde van apaiciendo las formas de la fala más aniciás na zona. Ye'l casu de la metafónia asturiana (páxs. 3-6): el pasu de vocales tónicas más abiertas (*a, e, o*), a vocales más cerrás (*e, i, u*), pel influxu de las finales. Abundan los exemplos ante *-u* final, güei entavía mui usaos (y revitalizaos en parte) hasta en xente xoven y nas escuelas: *pelu, guetu, blencu, xetu, cuñéu, pirru, nigrú, piqúiru, llubu, mentirusu, faltusu...* (por *palu, gatu, blancu, xatu, cuñdu, perru, negru, pequéu, llobu, mentirosu, faltosu...*, más frecuentes yá nel conxuntu asturianu).

La mesma inflexón metafónica faise nos diptongos que trascribe l'autor (páx. 4): *fwibu, gwisu, gwivu, cwitu, piscwizu, pjiurnu, farmjintu, pimjintu...* (por *fuebu, güesu, güevu, cuetu, pescuezu, piornu, firmientu, pimienta...*, más xeneralizaos n'otras zonas). Remata esti apartáu l'autor documentando formas verbales vixentes nel conceyu entóncenes, que yá debilitás l.legaron hasta'l mesmu añu dosmil a la primillera d'algunes cabanas (y dacuando retriñen nas caleyas): *ponešu, catašu, vešu...*; cerraos por metafónia en *ponišu, catešu, višu...* (por *ponelu, catalu, velu...*). Y algo paicio faise nel pretéritu indefiníu ante la *-e* final: *físe, quíse, punše...* (1ª persona), frente a *fešo, quešo, ponšo...* (3ª persona). Entá s'oyen dacuando a paisanos falando ente el.los pelas siendas de las brañas, cuando menos se catan.

Otras cuestiones fonéticas y fonolóxicas va esmigayando Neira con claridá, representás con signos vixentes entóncenes. Por exemplu, l'allargamientu de vocales en contactu, una vegada cayía la consonante intervocálica y reducía l'hiatu (páx. 6): *riñoná:, pumará:s, guantá:, pe:zu, to:s, mo:s...* (*riñonada, pumarada, pedazu, todos, modos...*, n'otros casos). Como se fai allargamientu nas formas verbales (páx. 7): *salí, vení, apurrí...* (*salir, venir, apurrir...*, con valor imperativu). O nel allargamientu nos ditongos procedentes de *-ie-*: *pimjintu, cjigu, morcinjigu, vjiyu, marmjišu, pjiscu...* Toos el.los siguen enforma vixentes güei, en bonos contextos y rexistros de comunicación usual.

Nel apartáu de las consonantes (páx. 21), como más enriba se dixo, destaca sobremanera esi fonema áptico-alveolar sordu *l̥l*, procedente de los grupos *pl-*, *fl-*, *gl-*, *cl-*, *-ll* llatinos (páx. 24), que caracteriza en parte tol asturiano occidental: *šorar, šegar, šamar...*, *šama, šave, šavía...* (*llorar, llegar, llamar...*, *llama, llave, clavía...*). L'articulación desti fonema sigue muy arraigáu güei nos topónimos mayores y más pequeños, aínda ente la xente xoven. Pero, en del.los casos, yá tan

meciu y tracamundiáu con la *ch* correspondiente, que ye l.labor de pacencia trascribir ún o l'otru, si nun se ta, ca triquitraque, chando mano de la etimoloxía.

Per el.lo, nesti casu tamién, tien méritu dobláu el trabayu de Neira cuando recueye *Viṣayana o Ṣanos de Somerón*, yá por fin recuperaos na toponimia oficial, anque seya con otras grafías. Como nun taría mal recuperar dafecho otros topónimos tán deformaos nos mapas y l.libros más espardíos y comercializaos (ensin empalagase migaya), pero que se sofitan yá na fonética y la fonoloxía investigás pol autor mediu sieglu atrás: *Arroxo, Brañal.luenga, El Brañil.lín, La Campa los Anxeles, Candiol.las, Los Castil.linos, Curriel.los, Fondosdevil.la, Foxón, La Gorgol.losa, L'Oxigu, La Ollera, La Paradiel.la, Taxudía, Tixirúa, L.lagüezos, El L.lagüizu, La L.lamargona, Los L.lamargos, L.lanzarandín, L.landicuandía, L.lastras, L.laturbio, El L.leu, Las L.linariegas, Las L.lindias, Los L.loberos, La Vall.lota, Viguinal.larga, Vil.lar, El Xafre, Campa la Xistra, Xagual, La Xinxal, Xistreo, Xomezana, Xuviles...* Colos fonemas al.lugaos per Neira, meyoraría la ecoloxía l.liniza: la cenciella ecoloxía verbal, nesti casu.

Otros munchos aspectos de la fala en L.lena va desliendo Neira, y texendo al tiempu, nas páxinas que siguen nesta primera parte (páx. 33 y sigs.). Recueye ansina los casos de prótesis fonética (*asindiar, afaṣío, atisoriar...*); la epéntesis (*virigüeyu, uldovinar, escamplar...*); l'aféresis (*clisar, Sidro, tar, char...*); las metátesis (*naide, cancosa...*); la equivalencia fónica (*fuiḃu, fuiḃu, ṣamuscar...*). Como va estructurando'l restu de la morfoloxía y la sintaxis específica de la l.lingua del conxetu: el nome, l'axetivu, el verbu, las preposiciones, las conxunciones, los xiros alverbiales, los prefixos, los sufixos...

Na fastera morfosintáctica, documenta de seguío otras peculiaridaes de la l.lingua asturiana, como'l neutru de materia, col aniciu y vixencia especial nas calayas hasta güei en L.lena (xente xoven incluyó). Diz l'autor que «en Lena se da con más amplitud, y presenta dos notas características: ...el adjetivo neutro termina siempre en -o; ...y concuerda con los sustantivos..., ya sean masculinos o femeninos» (páx. 71). Son los casos perconocios de *agua frío, yerba mauro, mantega fresco, seña seco, nieve moyono...*, que Neira completa nel exemplu pa los calificativos de la *ṣiche*, tan na querencia antes pelos llugares (páx. 134): *ṣiche frío, ṣiche cuayao, ṣiche delgao, ṣiche atercerao, revinao, veyao, atarabazao...* Entá s'oye meciu colu fala de Castiel.la, hasta nos que se cuidan abondo de desleír una d'otra.

Remata Neira esti primer capítulu con unas conclusiones (páxs. 75 y siguientes), nas qu'estrema tres zonas yá entós diferenciás –según él– na evolución de la fala en L.lena: la más fondera (*Lena de Abajo*), con plurales femeni-

nos en *-es*; la del mecio (*Castiel.lo, Columbiel.lo, Felgueras*), con plurales femeninos en *-as*, y la más cimerca (*Lena de Arriba, yá peicina Campomanes*), con plurales femeninos en *-as*, y palatalización de formas na tercera persona sobre too (*esas, ecos..., peniña, cateñu...*).

Completan estas 80 páxinas del l libru tres textos trascritos cola fonética recobiyá pelos llugares nesos años cincuenta, y colas grafías daquellos tiempos: «La sobá» («*Nos pueblos, pel invierno la sente sientase de nuiche en casa dalgún vecin, y así tán las horas muertas de filanguiru...*»); «Felgueras, la mapa las cerezas» («*Él mundo sabe que Felguera; ye la mapa las cerezas. Hay munchas y de toas clases: albarucas, martiniegas..., gayeras...*»); y «El arroz negro» («*Yera de guaje un mocecu ruín y muy descolortu. Pa comer yera un mico...*»).

Na segunda parte, *Palabras y Cosa* (páxs. 87-188), entama Jesús Neira una clasificación lléxica y etimolóxica a un tiempu, que supén otra documentu perimportante a la hora d'entender tantos aperios, güei asoleyaos nos museos rexonales. Podría caltenese, aínda, que las definiciones de tantos aperios y preseos nas páxinas del autor son hasta novedosas, pues del las veces tán ensin estrenar aínda: hay munchos y bien cuidaos exemplos colgaos pelas parés, o arrinconaos pelas esquinas d'estos museos (o eco-museos), pero fáltayos esa esplicación didáctica nuna fichina debaxo, qu'aclare a escolinos y mayores qué ye cá aparatu y pa que servía nos llugares cuando s'usaba. Bien ceo empreçipiaron a facelo (y lo siguen faciendo) n'otros museos rexonales y n'otras llinguas. Y ansina-lles va abondo meyor el pelame, y las medras rexonales. Pa recoger daqué, hai que semar antes.

Pero la verdá ye qu'échase de menos na didáctica asturiana, una definición exacta de tca esa artesanía popular, verdadera tecnoloxía (y terminoloxía) revolucionaria tantas vegadas nel trabayu del campu y de la industria rexonal, por precaria que fera tantos siglos atrás. La tecnoloxía de tantos paisanos y paisanas pelos pueblos, sin más medios que la maera, la piedra, l'agua, l'aire, el fierro... y sobre too, l'arte de las sos manos y del so inxeniu. Otra estaya abondo motivadora pa que los más xóvenes apriendan a valorar, espolletar y asoleyar lo que tenemos, güei colas ferramientas informáticas tamién (yá se ta faciendo en dellos colexos y en niveles adecuados). Y el casu ye que'l material ta yá más qu'esplicao diezce mediu sieglu atrás.

Define por exemplu Neira, nos sucesivos campos lléxicos y terminolóxicos, utensilios y preseos estratéxicos, tan admiraos güei nesos museos, como el *táxizaxu*: «...instrumento ...consistente en un tronco apoyado verticalmente en e ho-

gar cerca de la pared y con varios agujeros para colocar en él objetos diversos». Y, *ainda más*, sofita'l términu con tolos otros que puean empregar, como sinónimos o variantes fónicas, otros falantes de la diversa xeografía rexonal: «*culrzanu, canceión, clamiiru, pregancias...*». Como va estolexando l'autor un lléxicu perinteresante pa escolinos y mayores, dende puntos de vista muí dixebrasos: etimolóxicos, morfolóxicos, metafóricos, etnolingüísticos...

Munchas clases motivaoras resultarían (ya resultan cuando se fayen) pa los mozacos y mozacas pelos llugares rurales y pelos Istitutos (n'asturiano o en castellanu, cuando vien a cuentu). Abondo creativo ye poder cavilar sobre la composición llingüística de pallabras tan variás nos distintos campos lléxicos de la vida rural asturiana, tiempu atrás, recoyíos nel llibru Neira: son términos como *cambieña, cancieñas, caricoxear, carreña, cochisu, combrial, engarfeñás, escudiñiru, esmesar, estrébebes, fitorias, gañepu, gaviéñas, griseos, muñlas, pegoños, percanciar, perfinu, permediar, perúltimu, repoños, sobremuriu, sotravia, vidriyu, rodjisu, ñarguiru, ñindión, ñonganiza, ñuanicu...*

Toa una riestra terminolóxica que serviría (yá sirve) pa ufierter exercicios parexos a los de la llingua de Castiella, un poco más relaxantes al tiempu d'esmagullar llesernas, raíces, prefixos, sufixos..., del las veces un tantín pesaos por paecer tan conocíos. Na variedá ta'l gustu, y si cuerre pelas caleyas, abondo meyor.

Y motivaores resultarían (ya resultan) otras cuestiones morfolóxicas demasiao escaicias nos llibros de testu, pero muí aniciás nel llibru Neira. Ye'l casu, ensin dir más llueñe, del llamáu xéneru dimensional, qu'él llama 'substantivos con dos formas' (páxs. 40-42). Sería (yá lo ye tamién) un tema motivaor nas aulas pa los collacios, güei de moda por tantu dixebramientu, sexismu, y hasta despreciu y maltratu d'un de los dos xéneros. Na obra d'*El habla de Lena* va l'autor emparexando per igual masculín y femenín, colas sos dimensiones semánticas y pragmáticas, tan ricas na llingua asturiana, y en Lena en particular. Notros casos nun tán emparexás, polo que habría que desenllurdialas con otros exemplos n'estaferias futuras.

Nesti puntu morfolóxicu de tanta bayura n'asturiano, ta por facer un estudiu pormenorizáu de las motivaciones que, de sieglu en sieglu, foron emparexando una pallabra pal masculín y otra pal femenín, que con tanta precisión siguen los falantes na comunicación coloquial pelas caleyas. Recueye Neira, aunque seya dixebrá y sin precisar demasiao n'exemplos diversos, una bona collecha de la que casique se facía un dicionariu. Y ansina esplica la so postura: «...se trata de una derivación viva: casi todos los femeninos pueden tener una forma masculina que

les comunica un significado despectivo» (páx. 40). Anque hai tamién otres razones pa la distinción xenérica, las cavilaciones del autor nun tienen desperdiciu, y, n'especial, pa seguir escombullendo exemplos y significaos en ca contestu diariu.

Una bona forná de pallabras alluga l'autor nesta xera. A xeitu d'exemplu: *das / esu, berría / berríu, buraca / burecu, borona / borunu, boša / bušu, cabana / cabenu, canciêa / cancišu, cana / quenu, cayá / cayéu, cebata / cebetu, cesta / cistu, cueta / cuitu, corripa / corripu, duerna / duirnu, espiga / espigu, forqueta / forquitu, furaca / furecu, gadaña / gadeñu, garabata / garabetu, gavita / gavitu, güerta / güirtu, goga / gutu, mantega / mantigu, mayá / mayéu, morciêa / morcišu, penera / peniru, pinga / pingu, portiêa / portišu, rama / remu, sábana / sébanu, šamargz / šamergu, šana / šenu, siblata / sibletu, xarra / xerru, yana / yenu, zapica / zapicu...* Como se dixo, apaecen del.las veces espardías como exemplos, pero nun habría más que axuntalas.

Na mesma fastera d'esta morfloxía del xéneru, saborín especial ha de tener la estaya d'esfilachar las razones pa que tantos árboles, arborexos y floritos, seyan femeninos n'asturiano, frente a otras l.linguas, nas que prevalez el masculinu: *l'ablanar, la bruselar, la figar, la castañar, la cerezal, la mostayal, la nisai, la peral, la piescal, la peruyal...* Tampoco tán abondo estolexás (nin afilvanás) la: razones pa que la mayoría de las brañas y mayadas asturianas l.lleven morfemas femeninos, cuando hai vocablu o topónimu masculín co la mesma base lléxica (un componente aisláu, o nos dos a la par aínda): *El Preu la Barcelona, Les Bobies, Caniel.la, La Carbazosa, La Fresnosa, Ventaniella, Manzaneda, Mericueria, Hidespina, La Peral, La Pornacal, Rieña, Sousas, L.lamaraxil, L.lamaradal, Vegará, Xanestosa, Xinistaza, La Xinxal, La Xugosa...*

Nin tán abondo desenl.lurdiás las razones pa que hasta los mesmos animales del monte prefieran los nomes femeninos pa pasar la nuiche o sestiar al midiu-día, aínda cuando munchos del.llos l.lleven nome masculinu ente la xente: *L'Azoreta, L'Azorera, Col.lá Potrera, La Faisanera, La Falconera, Las Purquerizas, Las Robequeras, La Trapiella...* (pal azor, el putru, el faisán, el ferre, el robizu...). El xéneru dimensional, tan marcáu na toponimia asturiana, y nos l.lugares rurales sobre too, hasta güei mesmo.

El trabayu del autor cola, per too ello, abondo más l.lueñe que la l.lingüística pura, la fonoloxía o la fonética. Recueye Neira na so xera, por exemplu, plantas ya casique escaicías como el *brúncanu* (páx. 136), que botánicos como Matías Mayor, identifican con el *Ligusticum lucidum*. Diz l'autor que lu empregaban los vaqueros como floritos pa las pulmonías del ganao (la *etnoterapia, la etno-*

botánica, güei). Algo paicío podía decise d'otras plantas que va esparriendo pel llibru con oxetivos diversos: *la carquexa, el cornapú, la xanzaina...* (la fitoterapia, la ecnoterapia).

Y, en xeneral, fai l'autor una síntesis de la vexetación lliniza del mayor interés didácticu aínda agora, cuando los más xóvenes desconocen del las veces bona parte d'esos árboles, arbolexos o floritos que cuelgan de la ventana de casa (o de la xeste de los praos d'alreor); y que llufu van topar, d'un o d'otru xeitu, nos llibros de testu. Un estudiu interdisciplinar de esta botánica, tan llariega como universal, faría unas clases abondo más prácticas, melgueras, motivás, científicas..., con sólo mirar pela ventana al monte; o cavilar un poco'l fin de semana per cá güela. Perbién yos-vendría pa los estudios y las terminoloxías específicas n'otras fasteras universitarias o profesionales más terdi. Resume Neira unos cuantos (páx. 173 y sigs.): *abidul, acibu, ablanar, blimal, castañar, cornapú, faya, nozal, rebuñu, šorñu, tiñu...* Como perdidáctica sería la conocencia de la Vida social cola que remata esta segunda parte: *l'andecha, la esquisa, la estaferia, la comuña, el conciyu, l'antroño...*

Con too y con ello, hai n'*El habla de Lena* del las cosas que resultaron correxías pel propiu pasu de los años. Quiciás seya na tercera parte'l llibru (que Neira axuntó a la tesis), el Vocabulariu (ampliu y precisu vocabulariu), onde'l puntu del *cheísmu* (el supuestu triunfu de *ch*, frente a *š*) nun haya coincidió del too cola diacronía postrera de la llingua asturiana, nin siquiera en L.lena. Afirma l'autor que «la *š* es un fonema en trance de desaparición en Lena de Arriba y que ha desaparecido casi totalmente en Lena de Abajo, siendo sustituido por *ch*». Y ansina, por sistema, l'autor va grafiar el fonema africado ápico-alveolar /ʃ/ con la <ch> (el de l'africada palatal).

Va texendo Jesús Neira nel vocabulariu *chábana, chamarga, char...*, al par de *chigre, chiscar, chorizu...*, con etimoloxías del too diferentes, anque pa las primeras aclare (entre paréntesis) l'antigua articulación llariega (la *š* correspondiente). Na representación gráfica, la prioridá da-y la al *cheísmu*, cuntando con un escaicimientu inmediatu del *lleísmu*, que nun foi del too ansina hasta güei. En tou casu, esta fusión nel índice de pallabras con etimoloxías diferentes, nun únicu grafema <ch>, acabaría por desaparecer (y desanicar) el fonema vaqueiru ante'l lletor.

Pero la llingua fáyenla los falantes (que perbién precisó Neira tantas vegadas), y puen facela per siendas imprevistas n'ocasiones. El casu ye qu'esta situación, un tantín pesimista, remató nun Diccionariu de la Academia de la Llingua Asturiana, onde'l fonema vaqueiru esmorezase nel sumiciu completu: un sumiciu sin sentíu que dacuando ye quexa ente los falantes de dalgunas comarcas entá

vaqueiras, lo mesmo nos llugares pel invienu, que pelos puertos y cabanas del branu, con falas tan melgueras; o aínda en del.las páxinas d'internet, asoleyás pexente xoven destas fasteras occidentales sobre too. Y, ansina, cuando daquién es cartafueya con pruyú el Diccionariu en cata del fonema propiu (el de la l.lingua madre y güela), ven que en ná se dixebren yá /ʃ/ y /ll/. Tachóse toa /ʃ/, la esperá /ll, ll .../, d'un dicionariu normativu, nel que, desti xeitu, yá nun caben nin cabrán munchos falantes asturianos.

La situación ta aende pa seguir esgüeyando. Polas razones que foran, el «trance de desaparición» que yá se daba naque.lla época de los cincuenta, como documenta Neira, non sólo nun llegó a telamu, senón que hasta fexo un camín inversu perimportante, que paez espolletar nesti segundu mileniu nalgunas fasteras y rexistros xuveniles. En principiu, porque el sonú /ʃ/ enxamás se desanicó de los pueblos rurales del conceyu Ll.lena (altos y baxos), lo mesmo que nos vecinos (Ayer, Quirós, Teverga...). Queda la seña ente los vaqueros de los puertonas cabanas de las brañas tul branu: articulanlu falando ente ellos, y aínda ante forasteros, namá ven que los enticendes (bien ye verdá que non ente munchos falantes). Y como se dixo al prencipiu, los ayeranos y quirosanos siguen llamando hoi l.linizos a los de Ll.lena cuando ye'l casu.

Pero l'antorcha más esperanzaora paez que tán recoyéndola dellos xóvenes, por simbólica que seya. Y las pruebas paez que sosechan una aná tres otra. Sin dir más ll.lueñe, yá nos años ochenta creóse Radio Ll.lena (Ll.lena, ponían el.los y el.las) pa esparafusar a los cuatro vientos el fonema, por munchu qu'éstos collacios nun articularan del too al derechas la fricativa ápico-alveolar (la intención yera bona, anque abunde'l cheísmu). Y aínda más, la cosa nun quedó aende: fai años que un grupu musical l.linizu tomó'l nome de *La Coll.lá Propinde*, con un par de discos güei na cai; el primeru, llamáu, precisamente «L.l» (ansina mesmo, sin más títulu que'l grafema). Cancios col mesmu fonema, articuláu con bona intención, se escuitan a diariu n'emisoras como Radio Sele, y otras.

Fáyenlo estos collacios l.linizos n'honor al topónimu La Coll.lá Propinde, mayáu ampliu y topaeru, na querencia de los vaqueros nos puertos de Cuaña, Ll.lástras, La Paradiel.la, Bostabide, yá na ll.lende colos pastores lleoneses de Pindiel.la y de Castiel.la (que, por ciertu, articulan güei en /ʃ/ dalgunos d'el.los sin titubeos). Pero'l casu ye que, ente unas y otras razones, el grafema que córrrespunde a la /ʃ/ va borrándose por decretu de los dicionarios normativos, mientras pervive ente xente mayor y de media edá, o anicia ente xóvenes mesmamente.

En resumíes cuentas, siacasu con dellos matices menores, *El habla de Lena* güelive agradeceese reeditá, nun momentu oportunu, en que, nos diversos carteles oficiales colgaos pelos llugares, colúmbranse (por fin) las formas toponímicas estampás por Neira nas sos páxinas más de mediu sieglu atrás: *La Vega'l Ciigu*, *La Vega'l Rei*, *Colombiello*, *Castiello*, *El Piridiello*... (de vegadas, *El Piridiellu*) si bien colas grafías más n'usu güei (ll). Ye ansina como-yos presta a los llinizos lleyer los nomes que nunca dexaron d'articular nas caleyas: *Muñón Cimiru*, *Muñón Fondiru*, *El Noctu*, *Malveo*, *Casorvia*, *Piñera Baxo*, *Tuiza Riba*, *Teyeo*, *El Trilluru*, *El Sotelar*, *Xomezana*, *Zurea*...

Como se dixo al principiu, llegó serondu, pero llegó nún bon momentu el trabayu (escelente trabayu, cavilo yo) de Jesús Neira, pa una meyor conocencia del asturianu nel so contestu; y, sobre too, pa clariar las cosas a la xente de Lena que, por ciertu, cuantayá qu'entrugaba per él. Quiciás seya la fonética d'esti libru'l comienzu pa que yá enxamás se contaminen los mapas, nin los carteles de carretera, con topónimos que ná tienen que ver col entornu ecolóxicu asturianu pal que foron creaos, y nel que siguen afincaos: *Cuitu Nigru*, y non **Cueto Negro*, nin **Cuetu Negru*, nin **Coto Negro*...; *Curriellos*, y non **Curriellos*, ni **Corriellos*, ni **Corrillos*... O *El Purdiellu* la Boya, y non **El Portillo*, ni **El Portiellu*, ni **El Portiellu*... Nin *Casorvida*, que ná tien que ver con 'vida'. Nin **El Anglero*, nin **El Angulero*, nin, *El Anguleru*, nin **El Angleru*... (un poco más acullá), sinon L'Angliru (que dicen les riosanos); o L'Angleiru (como lles presta asoleyar a los quirosanos). La grafía ye lo de menos, con tal que respete la fonía, non sólo viva, sinon sosechando, según paez en dellos rexistros y casos. La llingua fáyenla los falantes (toos y toas los que la falan), qué dúbida cabe.

XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ

Jesús Suárez López y Naciú 'i Riguilón, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. I. Suroccidente d'Asturias*, Xixón (Fundación Municipal de Cultura, Educación ya Universidá Popular y Conseyería d'Educación ya Cultura del Principáu d'Asturias, 2003 [CD + folleto]).

Jesús Suárez López y Xosé Antón Fernández Martínez, *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. II. Centro-occidente d'Asturies*, Xixón (Muséu del Pueblu d'Asturies-Rede de Museos Etnográficos d'Asturies), [CD + folleto].

Pocas árees geográficas en la Península Ibérica han suscitado y suscitan el interés de investigadores nacionales e internacionales como Asturias y cuentan con